

RU

## Обучение иностранных студентов-филологов достижению прагматических эффектов, обеспечивающих успешность речевого общения (на примере прагматического эффекта вежливости)

Маркова В. А.

**Аннотация.** Цель исследования – разработать технологию обучения иностранных студентов-филологов достижению средствами русского языка прагматических эффектов, обеспечивающих успешность коммуникации. В статье определяется круг прагматических эффектов, необходимых для успешного речевого общения, обосновывается особая значимость эффекта вежливости, уточняется понятие вежливости, устанавливаются средства выражения ее оттенков – корректности, деликатности, приветливости, разрабатывается аппарат упражнений для формирования умения придать высказыванию подчеркнуто вежливый характер. Новизна исследования состоит в том, что в нем впервые применительно к целям и задачам курса русского языка как иностранного рассматривается такое явление, как прагматический эффект, в лингводидактическом аспекте описывается эффект вежливости (которая понимается значительно шире, чем использование этикетных средств). В результате доказана целесообразность введения вышеуказанного материала в курс русского языка как иностранного для формирования прагматической составляющей коммуникативной компетенции иностранных студентов-филологов, охарактеризована специфика отбора, организации, предъявления и отработки материала на разных этапах обучения.

EN

## Teaching philology to foreign students for achieving pragmatic effects that ensure successful speech communication (using the example of the pragmatic effect of politeness)

V. A. Markova

**Abstract.** The purpose of the study is to develop a technology for teaching foreign students-philologists to achieve pragmatic effects by means of the Russian language, ensuring the success of communication. The article defines the range of effects necessary for successful verbal communication, substantiates the special significance of the effect of politeness, clarifies the concept of politeness, establishes the means of expressing its shades – correctness, delicacy, friendliness. The work creates a set of exercises for developing the ability to give an utterance an emphatically polite character. The novelty of the study lies in the fact that it is the first to consider such a phenomenon as the pragmatic effect in relation to the goals and objectives of the course of Russian as a foreign language, describes the effect of politeness in the linguodidactic aspect (which is understood much broader than the use of etiquette means). As a result, the importance of introducing the above pragmatic material for the formation of the pragmatic component of the communicative competence of foreign students-philologists is substantiated, the specifics of the selection, organization, presentation and processing of material at different stages of training are characterized.

### Введение

Актуальность исследования определяется поставленной в современных вузовских программах целью обеспечить иностранным студентам-выпускникам филологических факультетов уровень языковой подготовки, близкий к уровню носителей русского языка (Величко, Красильникова, Маркова и др., 2019). В рамках

современного понимания общения как вида деятельности это означает, что иностранцы-филологи должны уметь почти так же успешно, как русские, решать с помощью языковых средств различные коммуникативные и внекоммуникативные задачи (Формановская, 2002, с. 5). При этом успех определяется тем, удалось ли добиться от адресата нужной реакции – эмоциональной, ментальной, поведенческой (Матвеева, Ленец, Петрова, 2013, с. 37). Значит, если ставится цель достигнуть высокого уровня владения русским языком как иностранным, необходимо не только формировать у студентов умение донести до собеседника необходимую информацию (то есть выражать лексическую и грамматическую семантику), умение передавать информацию с помощью оптимальных с точки зрения условий коммуникации языковых средств (то есть пользоваться стилистическими ресурсами языка), но и обучать оказывать на адресата нужное речевое воздействие (то есть использовать средства, обладающие необходимым прагматическим эффектом). Таким образом, курс русского языка как иностранного должен включать семантическую, стилистическую и прагматическую составляющие. Если два первых компонента в необходимом объеме представлены сегодня в существующих стандартах (Государственный образовательный стандарт..., 1999а; 1999b) и реализующих их программах, учебниках и учебных пособиях по русскому языку как иностранному, то прагматический материал ограничивается главным образом набором актуальных интенций, вербализацией которых студенты должны владеть на том или ином этапе обучения, формирование же умений достигать наиболее актуальных прагматических эффектов, обеспечивающих успешность коммуникации, в стандартах не предусмотрено. К числу особенно важных прагматических эффектов мы относим эффект вежливости, который должен сопровождать любой тип речевого акта (сообщение информации, в том числе негативной, просьбу, совет и т. п.).

В данном исследовании мы ставим перед собой следующие задачи:

- определить понятие вежливости и установить круг актуальных для иностранных студентов-филологов языковых средств, реализующих эффект вежливости;
- выявить место описываемого учебного материала в курсе русского языка как иностранного для иностранных студентов-филологов;
- охарактеризовать форму предъявления материала на разных этапах обучения иностранных студентов-филологов;
- составить аппарат упражнений по обучению речевому поведению, обладающему эффектом вежливости, в рамках курса по русскому языку как иностранному для иностранных студентов-филологов.

Для решения данных задач были использованы следующие методы исследования: анализ научной литературы по теме с целью уяснения степени разработанности проблемы обучения иностранных обучающихся, в частности студентов-филологов, достижению прагматических эффектов; систематизация и обобщение материала стандартов, учебников и учебных пособий по русскому языку как иностранному для определения роли прагматической составляющей в курсе практического русского языка для иностранных студентов-филологов; наблюдение за учебным процессом для выявления типичных ошибок, связанных с выражением категории вежливости, в речи иностранных обучающихся-филологов; анализ текстов актуальных для иностранных студентов-филологов жанров с целью выявления в них средств выражения вежливости; опытная работа по обучению иностранных студентов-филологов, направленная на формирование у них умения выбирать языковые средства, реализующие категорию вежливости.

Материалом исследования являются государственные стандарты по русскому языку как иностранному (III сертификационный уровень), учебники и учебные пособия для иностранных учащихся-филологов, включенные в программу обучения, а также источники текстов актуальных для иностранных обучающихся-филологов жанров:

- Величко А. В., Красильникова Л. В., Маркова В. А., Чаплыгина Т. Е., Юдина Л. П. Программа по русскому языку для иностранных студентов-филологов: практический курс. М.: Перо, 2019.
- Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Третий сертификационный уровень. Профессиональный модуль «Филология» М. – СПб.: Златоуст, 1999а.
- Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Третий уровень. Общее владение. М. – СПб.: Златоуст, 1999b.
- Культура русской речи / отв. ред. Л. К. Граудина, Е. Н. Ширяев. М.: Норма, 2006.
- Культура. РФ. <http://www.culture.ru>.
- Лобанова Н. А., Слесарева И. П. Учебник русского языка для иностранных студентов-филологов: III сертификационный уровень М.: Изд-во МГУ, 2023.
- Маркова В. А. Русский язык в офисе. М.: Флинта, 2020.
- Основы русской деловой речи / под ред. В. В. Химики. СПб.: Златоуст, 2012.
- Русская разговорная речь. Тексты / отв. ред. Е. А. Земская, Л. А. Капаназде. М.: Наука, 1978.
- Сорокин Ю. А., Гудков Д. Б., Красных В. В., Вольская Н. П. Феномен прецедентности и прецедентные феномены // Язык. Сознание. Коммуникация: сборник. М.: Филология, 1998. Вып. 4.
- Стенограмма докладов VII Ежегодной научной конференции сотрудников РИЭПП «Наука, инновации и образование в современной России» 28-29 февраля 2012 г. // Наука. Инновации. Образование. 2012. Т. 7. № 1.
- Трофимова О. В., Купчик Е. В. Основы делового письма. М.: Флинта; Наука, 2010.

Теоретической базой исследования послужили научные работы, раскрывающие коммуникативно-прагматические аспекты речевого общения (Верещагин, Ратмайр, Ройтер, 1992; Иссерс, 2024; Ларина, 2003;

Норман, 2018; Матвеева, Ленец, Петрова, 2013; Стернин, 2003; Формановская, 2002), работы по методике обучения общению на иностранном языке (Азимов, Щукин, 2018; Акишина, Каган, 2019; Зольникова, Ермакова, Юздова, 2021; Зорина, 2020; Изаренков, 1994; Капитонова, Московкин, 2015; Колотова, Кофанова, 2012; Комарова, Гулевич, 2018; Кузнецова, 2018; Овчинникова, Колотова, 2017; Пустошило, 2017; Щукин, 2010; 2020; Юй Цзяминь, 2016).

Практическая значимость исследования определяется возможностью использования его результатов (выявленного инвентаря средств выражения вежливости, актуального для иностранных студентов-филологов, созданного аппарата упражнений) при составлении программ и учебных пособий по русскому языку как иностранному (описываемый в исследовании материал частично вошел в учебное пособие для иностранных обучающихся (Маркова, 2020)).

## Обсуждение и результаты

Сегодня многими методистами признается, что курс иностранного языка, в частности русского как иностранного, должен учитывать данные прагмалингвистики (прагматики) – науки о взаимодействии между участниками коммуникации, о воздействии субъекта речи на адресата для достижения поставленной в общении цели (Колотова, Кофанова, 2012; Комарова, Гулевич, 2018; Овчинникова, Колотова, 2017). Прагматической лингвистикой в настоящее время установлен целый ряд категорий, обладающих коммуникативно значимыми эффектами. Это категории вежливости, толерантности, коммуникативной неприкосновенности, коммуникативной оценочности, коммуникативного давления и др. (Ларина, 2003). Прагматические эффекты, формирующие эти категории, различны и могут быть разделены на три группы:

- 1) эффекты, характерные для кооперативного речевого поведения (вежливость, скромность, толерантность, коммуникативная неприкосновенность);
- 2) эффекты, обеспечивающие доминирование в общении (коммуникативное давление и др.);
- 3) эффекты амбивалентного характера, которые могут использоваться и в целях достижения кооперации, и для доминирования (коммуникативная оценочность, убедительность, авторитетность).

Очевидно, обучать нужно достижению эффектов, соответствующих кооперативному типу поведения или не противоречащих ему, – и потому, что одной из важнейших целей образовательного процесса является воспитательная цель (Щукин, 2010, с. 126), и потому, что именно установка на кооперацию в общении способствует его успеху (учитываются интересы всех коммуникантов). Из эффектов кооперативного характера наиболее важным является, на наш взгляд, эффект вежливости: о чем бы мы ни говорили, чего бы мы ни добивались, мы должны делать это вежливо. Вежливость, таким образом, – центральная прагматическая категория, через призму которой могут рассматриваться все другие. Рассмотрим категорию вежливости в лингводидактическом аспекте: определим понятие вежливости, составим технологию обучения достижению этого прагматического эффекта.

Понятие вежливости попало в поле зрения лингвистов и философов языка во второй половине XX века. Были предложены разные определения вежливости, акцентирующие те или иные стороны данного феномена. В зарубежной лингвистике вежливость понималась как соблюдение определенных этических норм, находящихся выражение в речевых правилах (П. Грайс, Дж. Лич), как предоставление адресату права выбора и дружелюбие (Р. Лакофф), как сохранение «лица» адресата и адресанта, что достигается как негативной вежливостью, соблюдением дистанции, так и позитивной вежливостью, сближением в общении (П. Браун и С. Левинсон): см. обзор работ (Ларина, 2003). В трудах отечественных лингвистов находим также разные определения вежливости: это и достижение баланса между дистантностью и интимностью (Ларина, 2003), и соблюдение речевого этикета (Стернин, 2003), и обеспечение адресату в общении оптимального статуса – не ниже того, на который он сам претендует (Формановская, 2002).

Мы полагаем, что вежливость можно определить как обеспечение адресату психологического комфорта в речевом общении (Маркова, 2021). Прагматическое поле вежливости является, на наш взгляд, полицентрическим и включает три субполя с формирующими их прагматическими эффектами корректности, деликатности и приветливости, что находит отражение в таких выражениях, как *ледяная вежливость*, *промолчать из вежливости*, *улыбка из вежливости*.

Под корректностью будем понимать поддержание необходимой дистанции общения, чему способствует соблюдение речевого этикета, использование лексем со значением уважительности (*уважать*, *уважение* и т. п.), книжных средств (ср. вежливость как соблюдение речевого этикета у И. А. Стернина, «негативная вежливость», обеспечиваемая увеличением дистанции общения, по П. Браун и С. Левинсону). Корректность можно определить как внешнюю, демонстративную вежливость.

Деликатность, «внутренняя вежливость», – это умение понять, почувствовать состояние собеседника и вести себя так, чтобы не вызвать в нем чувства неловкости. К средствам достижения деликатности мы относим эвфемизмы, средства, снижающие степень категоричности высказывания, косвенные речевые акты. С понятием «деликатность» может быть ассоциирована также скромность: субъект речи стремится не расширять зону своего «я» в общении, чтобы тем самым не ущемить интересы адресата («мы авторской скромности» в научной речи).

Наконец, приветливость предполагает, на наш взгляд, демонстрацию положительного отношения к адресату, настроенность на контакт с ним. Средствами выражения этого субполя являются слова, обозначающие положительные эмоции (*радость*, *удовольствие*), лексика с положительной эмоциональной оценкой (*дорогой*, *чашечка кофе*), разговорные средства, сокращающие дистанцию общения, сближающие собеседников и придающие общению межличностный характер, делающие его более теплым.

Таким образом, обучение вежливому речевому поведению предполагает овладение студентами средствами достижения эффектов корректности, деликатности (в том числе скромности), приветливости.

Сегодня в методической литературе по русскому языку как иностранному активно разрабатывается вопрос обучения иностранцев средствам русского речевого этикета (Зольникова, Ермакова, Юздова, 2021; Зорина, 2020; Кузнецова, 2018; Пустошило, 2017; Юй Цзяминь, 2016), то есть речь идет о достижении эффекта корректности. Однако не менее важным является, на наш взгляд, обучение достижению и других вышеназванных эффектов вежливости: это позволяет избежать в речи иностранцев ошибок, которые, в отличие от лексических, грамматических, стилистических, можно назвать прагматическими. Приведем примеры таких ошибок.

В письме, адресованном преподавателю, студент пишет: *Жду Вашего ответа*. Формулировка звучит не деликатно, как вынуждение лица более высокого статуса ответить максимально быстро (поскольку студент ждет ответа уже сейчас). Для достижения эффекта деликатности следует использовать форму будущего времени: *Буду ждать Вашего ответа*. Еще пример. В ответ на приглашение прийти в гости студент предлагает использовать средства выражения благодарности и согласия: *Спасибо, приду*. Однако в данной формулировке не хватает теплоты, выражения настроенности на контакт. Для реализации эффекта приветливости желательно ввести наименование положительной эмоции: *Спасибо, с удовольствием зайду к тебе!*

Таким образом, объектом обучения должны стать все прагматические эффекты, связанные с феноменом вежливости, – корректность, деликатность, приветливость. Определим место данного прагматического материала в курсе русского языка как иностранного.

Каждое из субполей прагматического поля вежливости, как было продемонстрировано выше, имеет свои средства выражения, в том числе лексические и грамматические. Наши наблюдения согласуются с данными исследования Б. Ю. Нормана (2018), где показано, что прагматическим потенциалом обладают многие средства русского языка. Таким образом, есть возможность предъявлять информацию прагматического характера в том или ином объеме при прохождении учебного материала на протяжении всего языкового курса. Отчасти такая информация уже присутствует в учебниках по русскому языку как иностранному, адресованных иностранным студентам-филологам, в частности в учебнике для третьего-четвертого курсов (Лобанова, Слесарева, 2023), где вводятся средства подчеркнуто официального формулирования просьбы, вежливого выражения желания и т. п. Полагаем, однако, что прагматическую информацию необходимо, во-первых, расширить и, во-вторых, начинать активно вводить раньше, со второго года обучения в связи с изучением тех или иных грамматических или лексических тем. Так, например, объясняя тему «Выражение изъяснительных отношений в сложном предложении» (второй год обучения), мы можем отметить, что конструкции с союзом *что* очень удобны для того, чтобы «спрятать» неприятную для собеседника информацию (*С сожалением сообщаем, что наш счет до сих пор не оплачен*, ср.: *Вы не оплатили наш счет*), а работая с лексикой по теме «Внешность и характер человека» (также второй курс), можно указать, что слово *пожилой* часто используется как вежливая замена (эвфемизм) слова *старый*. Таким образом, работая с лексическим и грамматическим материалом, мы имеем возможность постепенно формировать представление о прагматике русскоязычного общения, добываясь, чтобы накапливались знания, навыки и умения в этой области. При таком понимании прагматического компонента курса русского языка как иностранного мы будем не только обучать готовым формулам этикета и стандартным реализациям отобранных для обучения интенций, но и вооружать обучающихся арсеналом средств, благодаря которым их речевое поведение станет гибким и вариативным: студенты осознают, что при желании или при необходимости они могут быть подчеркнуто вежливыми (корректными, деликатными, приветливыми), добываясь этих эффектов рядом языковых средств.

Вместе с тем работа с единицами отдельных уровней языка является недостаточной, полноценное формирование у обучающихся прагматической компетенции невозможно без оперирования понятиями, составляющими специфику прагмалингвистики. Полагаем, что на последнем году обучения следует провести обобщающий, систематизирующий курс по прагматике с использованием элементов понятийного аппарата этой лингвистической дисциплины. В частности, должно быть введено понятие «тактика» – речевое действие, совершаемое на отдельном этапе общения, способствующее реализации общего замысла (Иссерс, 2024). Тактика – это частная задача, решение которой способствует достижению цели, с которой коммуникант вступает в общение, или, иначе, выполнению «сверхзадачи» (Верещагин, Ратмайр, Ройтер, 1992, с. 86), осуществлению стратегии (Иссерс, 2024). Помимо термина «тактика» в учебном процессе удобно использовать выражения «средства, реализующие тактику» (лексические, грамматические средства языка, клише, используемые в прагматических целях) и «прагматический эффект» (характер воздействия на адресата, которого субъект речи добивается с помощью выбранной тактики).

Поскольку полного списка тактик русской речи сегодня нет, как нет и единообразия в их наименовании (Верещагин, Ратмайр, Ройтер, 1992), выделяя тактики, называя их, мы обладаем определенной свободой и можем исходить из характера конкретного речевого материала, удобства для применения в обучении иностранных студентов-филологов.

Рассмотрим тактики, обеспечивающие достижение эффекта вежливости в его разновидностях (корректность, деликатность, приветливость), которыми, на наш взгляд, должны владеть иностранные студенты-филологи, и охарактеризуем основные средства их реализации.

**1. Тактика соблюдения дистанции, норм общения** (достижение корректности). Средства реализации: формулы речевого этикета; маркированные книжные средства (лексика книжного характера, глагольно-именные сочетания, трехчленная пассивная конструкция; графическое средство «*Вы вежливое*»).

2. **Тактика имплицирования побуждения к действию** (достижение деликатности). Средства реализации: косвенные речевые акты (побуждение к действию в форме вопроса, сообщения информации: *Вы не могли бы мне помочь? Конечно, хотелось бы, чтобы ответ пришел быстрее*).

3. **Тактика выражения скромности** (достижение деликатности). Средства реализации: «мы авторской скромности» (*Мы исследовали проблему*), пассивная структура (*Нами была исследована проблема*), определенно-личное предложение (*Очень люблю стихи Пушкина*), предложение с обобщенным субъектом: *Когда читаешь Лермонтова, наслаждаешься мелодикой стиха* (ср.: *Когда я читаю*).

4. **Тактика сохранения «лица» адресата** (достижение деликатности). Средства реализации: эвфемизмы (*Этим не должен заниматься человек Вашего статуса*, ср.: *Вашего возраста*), двучленная пассивная конструкция (*Наш счет не оплачен*, ср.: *Вы не оплатили счет*), конверсия (*Мы не получили материалы*, ср.: *Вы не выслали материалы*).

5. **Тактика смягчения категоричности высказывания** (достижение деликатности). Средства реализации: лексические средства, обладающие смягчающим эффектом (*Цена несколько завышена*); сослагательное наклонение (*Я хотел бы*), будущее время (*Буду ждать ответа*, ср.: *Жду ответа*), вводные слова и конструкции со значением неуверенности (возможно и т. п.), изъяснительные предложения с опорными словами *казаться, думать* и т. п. (*Мне кажется, что...*), возражение типа «Да, но...».

6. **Тактика объективации** (достижение деликатности). Средства реализации: бессубъектные инфинитивные предложения (*Наверное, трудно руководить таким большим коллективом?* Ср.: *Как Вы руководите таким большим коллективом?*); бессубъектные безличные предложения (*Наверное, много приходится работать?* Ср.: *Наверное, Вы много работаете?*).

7. **Тактика снижения отрицательного эффекта при сообщении негативной информации** (достижение деликатности). Средства реализации: лексемы со значением сожаления; лексемы, указывающие на вынужденный характер действия; сложное предложение с придаточной изъяснительной частью (*К сожалению, вынуждены сообщить, что сроки публикации изменились*. Ср.: *Сроки публикации изменились*).

8. **Тактика демонстрации настроенности на контакт** (достижение приветливости). Средства реализации: лексика, обозначающая положительные эмоции (*рад, удовольствие*), этикетные формулы, включающие эту лексику (*Рад с вами познакомиться*).

9. **Тактика демонстрации положительного отношения к собеседнику** (достижение приветливости). Средства реализации: лексика с положительной эмоциональной оценкой (*чашечка кофе*), комплимент (*Только что видела вашу очень красивую дочку*).

10. **Тактика сокращения дистанции общения** (достижение приветливости). Средства реализации: разговорная лексика (*привет, читалка*), разговорный синтаксис (*Дождь идет сильный*).

11. **Тактика проявления эмпатии по отношению к собеседнику** (достижение приветливости). Средства реализации: структуры, выражающие эмоциональные реакции (*Вот это да! Надо же! Здорово!*), лексика, обозначающая эмоции (*приятно, неприятно, грустно, тяжело, радость, сочувствовать* и т. п.).

Названные тактики и средства их реализации для достижения эффекта вежливости являются, на наш взгляд, особенно важными, хотя, конечно, список тактик, как и список средств их реализации, может быть увеличен.

Как видно из вышесказанного, реализации тактик могут представлять собой целые устойчивые сочетания (например, этикетные формулы), но чаще это отдельные грамматические и лексические маркеры вежливости, используемые в конструируемых высказываниях, что подтверждает мысль Е. М. Верещагина, Р. Райтмар, Т. Ройтер о том, что при реализации тактик сочетаются реплики-клише и «творимые в момент коммуникативного акта новые высказывания» (1992, с. 87).

Обучение речевому поведению с опорой на понятие тактики, очевидно, должно занимать последний семестр (или два последних семестра). К этому времени будут освоены предусмотренные программой грамматические и лексические средства, получено представление о стилистическом расслоении языковых средств, о функциональных стилях русского языка.

Предпочтительным методом обучения является, на наш взгляд, сознательно-практический метод, преобладающий в высших учебных заведениях, для которого характерны развернутые, подробные объяснения с последующей отработкой учебного материала, выведением его в речь. При этом обучение может осуществляться разными способами: и дедуктивным (от объяснения к демонстрации на речевом материале), и индуктивным (от наблюдений к выводам) (Азимов, Щукин, 2018, с. 67). В первом случае материал будет организован по принципу «Тактики и реализующие их средства → применение тактик в текстах разных жанров», темы уроков будут называться по тактикам («Тактика объективации», «Тактика имплицирования побуждения к действию» и т. п.). Во втором случае студенты с использованием образцов будут обучаться порождению текстов конкретных жанров и в ходе этого обучения (через наблюдение, анализ, систему упражнений) осваивать актуальные для разных жанров тактики и средства их реализации. Тематами уроков станут «Научная дискуссия», «Деловое письмо» и т. п. Нам представляется оптимальным второй путь. Характерный для него выраженный текстоцентризм является желательным и с точки зрения методики преподавания иностранных языков, так как «при коммуникативном подходе текст является исходной и конечной единицей обучения» (Акишина, Каган, 2019, с. 35), и с точки зрения реализации преемственности в обучении: на завершающем этапе студенты-филологи получают теоретико-практический курс функциональной стилистики (Величко, Красильникова, Маркова и др., 2019, с. 71), так что имеет место логичное движение от стиля к жанру.

Полагаем, что из большого количества актуальных для студентов жанров необходимо выбрать наиболее интересные с точки зрения используемых тактик, в нашем частном случае – тактик, способствующих достижению эффекта вежливости. Количество таких жанров не должно быть слишком велико: материал следует минимизировать с целью соблюдения принципа посильности. Состав жанров, демонстрирующих реализацию эффектов вежливости, может иметь следующий вид:

- 1) разговорная беседа (жанр востребован в общении с собеседниками равного статуса – однокурсниками, друзьями);
- 2) научный доклад (студентам предстоит сделать доклад на защите дипломной работы);
- 3) научная дискуссия (владение нормами жанра полезно для участия в конференциях, при ответе на вопросы на защите квалификационной работы);
- 4) деловое письмо (переписка с научным руководителем, редакцией журнала и т. п.);
- 5) деловые переговоры (решение проблем делового характера с научным руководителем, в иностранном отделе и т. п.);
- 6) беседа на социально-культурные темы в официальной обстановке («светская беседа» во время перерыва в заседаниях конференции, во время совместного ожидания начала какого-либо мероприятия и т. п.).

Как видно из приведенного списка, жанры репрезентируют все изученные студентами функциональные стили (разговорный, научный, официально-деловой, публицистический), при этом представлены жанры как монологического, так и диалогического характера.

Овладев средствами достижения нужного прагматического эффекта (в нашем случае вежливости) на примере нескольких, наиболее востребованных жанров, обучающиеся смогут переносить приобретенные умения по использованию этих средств в другие речевые ситуации, применять их при построении текстов других жанров.

Составим упражнения, формирующие прагматическую компетенцию иностранных студентов-филологов. Наш список упражнений будет представлять собой аппарат упражнений, то есть базу данных, на основе которой может быть выстроена система упражнений в каждом конкретном случае (Изаренков, 1994).

Как следует из вышесказанного, с точки зрения предъявления прагматической информации в курсе практического русского языка для иностранных студентов-филологов можно выделить два периода обучения:

- 1) длительный период накопления знаний по прагматике, формирования умений использовать отдельные средства для достижения нужного прагматического эффекта; прагматическая информация в данном случае является сопутствующей (основная цель – освоение нового лексического и грамматического материала);
- 2) период систематизации, обобщения прагматической информации – целенаправленного обучения достижению заданных прагматических эффектов при построении текстов актуальных для студентов жанров (1-2 последних семестра); основная цель – обучение гибкому речевому поведению, умению варьировать его в зависимости от запланированного характера воздействия на адресата.

Упражнения для этих периодов будут различаться.

### **1. Период накопления прагматической информации**

На данном этапе работа должна вестись на уровне единичного речевого акта (сообщение информации, вопрос, побуждение к действию и т. п.).

**Упражнение 1.** Сравните две формулировки. Скажите, какая формулировка является более вежливой, корректной (более вежливой, мягкой). Аргументируйте свою точку зрения.

**Упражнение 2.** Сравните две формулировки. Скажите, какая формулировка звучит более официально, уважительно, а какая – более тепло. Аргументируйте свою точку зрения.

**Упражнение 3.** Измените формулировку таким образом, чтобы она стала более корректной, подчеркивала официальность отношений между говорящими (более деликатной / более теплой). Используйте (*указанное средство*).

**Упражнение 4.** Прочитайте предложения. Отредактируйте формулировки, придайте им более вежливый характер.

**Упражнение 5.** Ответьте на вопрос, придав своему высказыванию подчеркнуто вежливый, корректный характер. Используйте (*указанное средство*).

**Упражнение 6.** Задайте вопрос (спросите собеседника о...), придав своему высказыванию подчеркнуто вежливый, корректный характер. Используйте (*указанное средство*).

**Упражнение 7.** Сообщите собеседнику следующую негативную информацию, придайте своему высказыванию деликатный характер. Используйте (*указанное средство*).

**Упражнение 8.** Сформулируйте просьбу. Придайте своему высказыванию деликатный характер. Используйте (*указанное средство*).

**Упражнение 9.** Ответьте на просьбу согласием. Продемонстрируйте в ответе, что вы рады контакту и с удовольствием выполняете просьбу.

### **2. Итоговый курс прагматики**

На данном этапе предполагается обучение жанровым разновидностям текстов монологического и диалогического характера с акцентированием их прагматических характеристик. Помимо традиционных упражнений, применяемых при обучении построению монологического и диалогического высказываний (Акишина, Каган, 2019; Капитонова, Московкин, 2015; Шукин, 2020), обучающимся будут предлагаться упражнения, нацеленные на формирование умения добиваться в общении нужного прагматического эффекта.

**Упражнение 10.** Прочитайте текст (*указывается жанр*). Определите эффект, достигаемый выделенными средствами.

**Упражнение 11.** Прочитайте текст. Найдите в нем этикетные средства. Какой эффект достигается благодаря использованию этих средств?

**Упражнение 12.** Прочитайте текст научного доклада (письма и т. п.). Найдите в нем средства достижения корректности.

**Упражнение 13.** Прочитайте текст деловых переговоров (текст письма и т. п.). Найдите в нем средства достижения деликатности (приветливости). Определите применяемые тактики.

**Упражнение 14.** Прочитайте текст (*указывается жанр*). Обратите внимание на выделенные средства. Для чего они используются? Какие тактики реализуют?

**Упражнение 15.** Сравните два текста (*даются два текста одного жанра, различающиеся по своим прагматическим характеристикам*). В чем состоит различие между текстами? Какой текст вы использовали бы для достижения эффекта более теплого общения (большей дистанции общения)? Какие тактики реализованы в этом тексте?

**Упражнение 16.** Прочитайте текст (*указывается жанр*). Считаете ли вы выделенные формулировки вежливыми? Почему? Отредактируйте текст, применив в выделенных фрагментах указанные тактики.

**Упражнение 17.** Прочитайте диалог (*беседа на социально-культурную тему и др.*). Внесите изменения в выделенные фрагменты, чтобы добиться эффекта увеличения дистанции между адресатом и адресантом.

**Упражнение 18.** Прочитайте диалог (*разговорная беседа и др.*). Внесите изменения в выделенные фрагменты, чтобы добиться эффекта сокращения дистанции между адресатом и адресантом, демонстрации дружеского характера их отношений.

**Упражнение 19.** Прочитайте диалог (*научная дискуссия и др.*) Все ли формулировки являются достаточно вежливыми, деликатными? Внесите необходимые изменения для достижения эффекта деликатности.

**Упражнение 20.** Прочитайте диалог (*деловые переговоры и др.*). Внесите изменения в выделенные фрагменты, чтобы добиться эффектов корректности (увеличение дистанции) и деликатности.

**Упражнение 21.** Прочитайте текст делового письма. Измените текст, придайте ему более официальный характер (более теплый характер).

**Упражнение 22.** Ваш секретарь составил текст письма, который представляется вам неоптимальным. Отредактируйте текст, придайте ему эффект корректности. Исправьте графические ошибки.

**Упражнение 23.** Прочитайте текст научного доклада. Внесите необходимые исправления для достижения эффектов деликатности (скромности) и корректности.

**Упражнение 24.** Прочитайте текст. Определите его жанровую принадлежность. Считаете ли вы выделенные формулировки оптимальными? Почему? Внесите в формулировки необходимые, на ваш взгляд, изменения. Каких эффектов вы добились? Какие тактики вы использовали? Какими средствами реализовали тактики?

**Упражнение 25.** Используя данную информацию, составьте текст научного доклада. Используйте необходимые этикетные средства в начале и конце текста, средства достижения скромности при сообщении о полученных результатах.

**Упражнение 26.** Составьте текст делового письма (*задается ситуация, например: вы пишете в Организационный комитет конференции, чтобы узнать об условиях публикации вашей статьи, просите ответить по возможности быстро*). Придайте письму подчеркнуто вежливый, корректный характер.

**Упражнение 27.** Составьте текст делового письма (*задается ситуация, например: вы пишете преподавателю, который раньше работал с вами, вспоминаете занятия, просите о консультации*). Придайте письму теплый, но в то же время деликатный характер.

**Упражнение 28.** Составьте диалог по сценарию. Реализуйте указанные интенции, добившись нужных прагматических эффектов, применив необходимые тактики.

*Дается сценарий, например:*

Первый участник конференции: Приветствие (корректно).

Второй участник конференции: Ответ на приветствие (корректно).

Первый участник конференции: Просьба сообщить, где будет проходить заседание секции (деликатно, косвенный речевой акт).

Второй участник конференции: Ответ (деликатно, некатегорично).

**Упражнение 29.** Разыграйте ситуацию. Ведущий секции конференции объявляет доклад участника. Участник 1 делает доклад. Ведущий секции благодарит и спрашивает, есть ли вопросы. Участник 2 задает вопрос. Участник 1 отвечает, приводит аргумент. Участник 2 приводит контраргумент. Участник 1 отвечает на контраргумент. Участник 2 благодарит за ответ. Ведущий тепло отзывается об имевшей место научной дискуссии (*даются все необходимые материалы – текст доклада, вопросов, ответов, аргументов и т. п.*).

**Упражнение 30.** Подготовьте небольшое сообщение по теме «...». Разыграйте ситуацию «На конференции», при желании используйте сценарий предыдущего задания (*все тексты – монолог-доклад и реплики диалога-обсуждения – составляются обучающимся*).

Приведенный аппарат упражнений построен по принципу постепенного усложнения, усиления творческой составляющей, увеличения объема высказывания (от отдельного речевого акта к монологу или диалогу), возрастания степени продуктивности речевой деятельности. Упражнения поэтапно формируют умения использовать тактики, реализующие их языковые средства для достижения прагматических эффектов, объединяемых понятием «вежливость», – корректности, деликатности, приветливости.

## Заключение

Подведем итоги исследования. Мы пришли к выводу, что достижение иностранными студентами-филологами уровня владения русским языком, приближающегося к уровню носителей языка (цель, заложенная в программу обучения данного контингента), означает умение успешно осуществлять коммуникацию на русском языке, то есть добиваться целей, с которыми субъект речи вступил в общение. Для этого важно расположить к себе собеседника, продемонстрировать настроенность на кооперативный тип отношений с ним, выстроить высказывание таким образом, чтобы оно имело нужный прагматический эффект. Среди желательных прагматических эффектов особое место занимает вежливость, оттенками которой являются корректность (соблюдение этикета, дистанции общения), деликатность (умение не задеть чувства собеседника), приветливость (демонстрация положительного отношения к адресату, к контакту с ним), реализуемые рядом языковых средств. Полагаем, что обучать иностранных студентов-филологов достижению эффекта вежливости с использованием специальной системы упражнений необходимо начинать со второго курса в тесной связи с изучаемыми лексическими и грамматическими средствами, а закончить их языковую подготовку целесообразно обобщающим прагматическим курсом, который должен вестись с использованием терминологии, составляющей специфику прагматики, и иметь подчеркнуто текстоцентричный характер (обучение составлению текстов актуальных жанров – научный доклад, деловое письмо, переговоры и т. п. – с реализацией необходимых тактик). Применение описанной технологии обучения достижению желаемого прагматического эффекта (в нашем случае эффекта вежливости) способствует формированию у иностранных студентов прагматической составляющей коммуникативной компетенции.

Настоящее исследование может быть продолжено в направлении изучения и лингводидактического описания других эффектов, актуальных для иностранных студентов-филологов, в первую очередь эффектов убедительности и оценочности.

## Источники | References

1. Азимов Э. Г., Шукин А. Н. Современный словарь методических терминов и понятий. Теория и практика обучения языкам. М.: Русский язык. Курсы, 2018.
2. Акишина А. А., Каган О. Е. Учимся учить. Для преподавателя русского языка как иностранного. М.: Русский язык. Курсы, 2019.
3. Верещагин Е. М., Ратмайр Р., Ройтер Т. Речевые тактики «призыва к откровенности». Еще одна попытка проникнуть в идиоматику речевого поведения и русско-немецкий контрастивный подход // Вопросы языкознания. 1992. № 6.
4. Зольникова Н. Н., Ермакова Е. Н., Юздова Л. П. Обучение речевому этикету на занятиях по русскому языку как иностранному // Вестник Южно-Уральского государственного гуманитарно-педагогического университета. 2021. № 5.
5. Зорина В. В. Формирование навыка русского речевого этикета иностранных слушателей СИБЮИ МВД России (опыт высшей школы) // Общество: социология, психология, педагогика. 2020. № 7 (75).
6. Изаренков Д. И. Аппарат упражнений в системном описании // Русский язык за рубежом. 1994. № 1.
7. Иссерс О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. М.: Ленанд, 2024.
8. Капитонова Т. И., Московкин Л. В. Методика обучения русскому языку как иностранному на этапе предвузовской подготовки. СПб.: Златоуст, 2015.
9. Колотова Н. И., Кофанова Е. И. Формирование прагматической компетенции студентов-филологов в процессе изучения русского языка как иностранного // Ученые записки: электронный научный журнал Курского государственного университета. 2012. № 1 (21).
10. Комарова Ю. А., Гулевич О. М. Использование прагмалингвистического тренажера для формирования иноязычной социопрагматической компетенции у студентов-филологов // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2018. № 4 (127).
11. Кузнецова Е. Г. Обучение речевому этикету на занятиях по русскому языку как иностранному // Art Logos. 2018. № 2 (4).
12. Ларина Т. В. Вежливость как предмет лингвистического изучения // Коммуникативное поведение: сборник научных трудов. Воронеж: Истоки, 2003. Вып. 17.
13. Маркова В. А. Коммуникативно-прагматическое поле вежливости: формирующий прагматический эффект и структура // Достижения вузовской науки 2021: сборник статей XVII международного научно-исследовательского конкурса. Пенза: МЦНС «Наука и Просвещение», 2021.
14. Матвеева Г. Г., Ленец А. В., Петрова Е. И. Основы прагмалингвистики. М.: Флинта; Наука, 2013.
15. Норман Б. Ю. Прагматический потенциал русской лексики и грамматики. Екатеринбург – М.: Кабинетный ученый, 2018.
16. Овчинникова М. В., Колотова Н. И. Формирование прагматической компетенции иностранных студентов на уроках РКИ как условие успешного коммуникативного взаимодействия // Ученые записки: электронный научный журнал Курского государственного университета. 2017. № 2 (42).



17. Пустошило Е. П. Речевой этикет как составляющая дисциплины «Русский язык как иностранный» в учреждениях высшего образования // Лингводидактика: новые технологии в обучении русскому языку как иностранному: сборник научных статей. Мн.: Изд. центр БГУ, 2017. Вып. 4.
18. Стернин И. А. Проблемы описания вежливости как коммуникативной категории // Коммуникативное поведение. Вежливость как коммуникативная категория / науч. ред. И. А. Стернин. Воронеж: Истоки, 2003. Вып. 17.
19. Формановская Н. И. Речевое общение: коммуникативно-прагматический подход. М.: Русский язык, 2002.
20. Шукин А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного. М.: Высшая школа, 2010.
21. Шукин А. Н. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. М.: Флинта, 2020.
22. Юй Цзяминь. Обучение русскому речевому этикету китайских учащихся: I сертификационный уровень: дисс. ... к. пед. н. СПб., 2016.

#### Информация об авторах | Author information



**Маркова Валентина Алексеевна<sup>1</sup>**, к. филол. н.

<sup>1</sup> Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова



**Valentina Alekseevna Markova<sup>1</sup>**, PhD

<sup>1</sup> Moscow State University named after M. V. Lomonosov

<sup>1</sup> [v.a.markova@hotmail.com](mailto:v.a.markova@hotmail.com)

#### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 14.11.2024; опубликовано online (published online): 25.12.2024.

**Ключевые слова (keywords):** иностранные студенты-филологи; русский язык как иностранный; успешное речевое общение; прагматический эффект вежливости; foreign students-philologists; Russian as a foreign language; successful verbal communication; pragmatic effect of politeness.